



市政局
Urban Council

香港藝術館

HONG KONG MUSEUM OF ART

一九八〇年九月及十月通訊

NEWSLETTER SEPT-OCT 1980



Hong Kong Museum of Art
City Hall · Edinburgh Place
Hong Kong
Tel.: 5-224127

香港藝術館

香港·愛丁堡廣場·大會堂

電話：五-二二四一二七

OPENING HOURS

Weekdays: 10 a.m. - 6 p.m.

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 p.m. - 6 p.m.

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

COVER

Bronze mirror with dragon design in
the Chinese Metal Craft Exhibition.
Warring States/Western Han
(481 B.C.-A.D. 9)
Diameter: 11.6 cm

封面

雷紋地龍紋鏡

中國金屬工藝展覽品之一

戰國至西漢(公元前四八一年
至公元九年)

直徑：11.6厘米

Exhibitions

展覽

Exhibitions presented by the Urban Council

1 Six Masters of Early Qing and Their Followers

Museum Gallery, 11th floor

Up to 20th October

In the exhibition, over fifty masterpieces by the six early Qing masters, namely, Wang Shimin, Wang Jian, Wang Hui, Wang Yuanqi, Wu Li and Yun Shouping and their followers will be featured to exemplify the major trend of painting activities in pursuit of antiquity in the early Qing period. Most of these exhibits are valuable and rare treasures for the understanding of the development of the orthodox school and the achievement of individual artists in the early Qing period.



Landscape in the style of
Huang Gongwang
by Wang Yuanqi, dated 1711

仿黃公望山水 王原祁
一七一一年作

市政局主辦展覽

一 清初六家及其流派

大會堂高座十二樓

至十月二十日止

這次展覽將展出超過五十件清初六大家王時敏、王鑑、王原祁、王翬、吳歷、惲壽平及其流派之精心作品，藉以介紹清初畫壇摹古之主流趨勢。大部份展品皆為極稀罕之名蹟，於瞭解清代正統畫派的發展及各大家之藝術成就至為重要。

2 Ming and Qing Porcelain

Museum Gallery, 10th floor

Up to 5th October

This exhibition features the Museum's collection of Chinese porcelain of the Ming and Qing dynasties, including blue and white, slip decorated, tri-colour, five-colour, fa-hua, monochrome, and famille-rose wares as well as export wares. Significant items include an underglazed blue narcissus bowl of the Xuande period (1426-1435), and a peach-bloom vase of the Kangxi period (1662-1722). Items recently acquired are also on display.



Dish enamelled with a pair of phoenixes, mark of Xuande
Early 16th century

雙鳳彩紋碟
「大明宣德年製」款
十六世紀初

二 明清瓷器展覽

大會堂高座十一樓

至十月五日止

這次展覽介紹香港藝術館收藏的明清瓷器，包括青花、拍花、三彩、五彩、法華、單色釉、粉彩及外銷瓷等瓷器。其中尤以明宣德之青花纏枝番蓮水仙盤及清康熙朝之豇豆紅觀音瓶，及雍正粉彩喜鵲紋瓶等最具特色。本館近期購入的新增藏品亦將同時展出。

3 Chinese Metal Craft

Museum Gallery, 10th floor

Up to 5th October

This exhibition features the Museum's collection of Chinese artifacts in metals. They include archaic bronzes of the Western Zhou dynasty and the Warring States period, bronze mirrors of the Han and Tang dynasties and later bronzes of the Ming and Qing dynasties, as well as other metal wares like painted enamels and cloisonné wares. A total of 64 items are on display. The exhibition demonstrates the craftsmanship and novelty of some major categories of Chinese metal craft through a period of over two thousand years. The display includes a significant number of items recently acquired by the Museum.



Canton enamel dish painted
with a bouquet of flowers
Yongzheng/early Qianlong

廣彩五蝠花卉紋碟
雍正/乾隆早期

三 中國金屬工藝

大會堂高座十一樓

至十月五日止

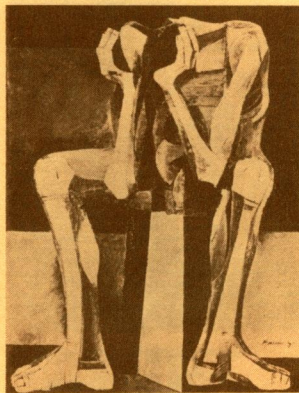
這展覽的六十四件展品乃選自香港藝術館所收藏的中國金屬製作。其中包括西周和戰國的古代青銅器，漢唐銅鏡，明清銅器、景泰藍及清代廣彩器等。從這展覽可窺見過去二千多年來中國工匠在金屬工藝上的成就。香港藝術館最近購入的新增藏品亦一併展出。

**Exhibitions Presented at the
Fifth Festival of Asian Arts
第五屆亞洲藝術節展覽**

4 Contemporary Philippine Art

Exhibition Hall, City Hall, Low Block
17th October to 2nd November

This exhibition jointly presented with the Museum of Philippine Art, featuring 63 paintings and prints by 24 leading artists in the Philippines, is a summary of the development of Philippine art in the last ten years. The focus is on abstract art ranging from Semi-realism to Minimalism. The variety of styles and media is representative of the complexity of Philippine art today.



Thinking Man
by Ang Kiukok
Oil

沉思的人
吳喬格
油彩

四 當代菲律賓藝術

大會堂低座展覽廳

十月十七日至十一月二日

這個與菲律賓藝術館聯合主辦的展覽，將展出廿四位最具代表性的當代菲律賓著名畫家的六十三件繪畫及版畫，藉以說明過去十年來菲律賓的藝術發展；並重點介紹由「半寫實主義」至「極微主義」的抽象藝術。多元化的風格及物料應用代表了今日菲律賓藝壇的盛況。

5 An Anthology of Chinese Ceramics

Museum Gallery, 10th floor
21st October to 21st December

This exhibition jointly presented by the Urban Council and the Min Chiu Society of Hong Kong will feature 160 items of valuable ceramics from the Han through the Qing dynasties. Exhibits include earthen wares, celadons, Ru, Guan, Ko, Juns, black and brown wares, blue-and-white porcelains and various types of coloured wares. Among many outstanding items are a rare Ruyao brushwasher of the Sung dynasty, an early fifteenth century blue and white dragon flask and a set of twelve month-cups of the Kangxi period (1662-1722).



Model of seated
Avalokitesvara in
qingbai glaze
Late 13th/early
14th century

青白釉半跏坐
觀世音像
公元十三世紀
後期/十四世
紀早期

五 中國陶瓷雅集

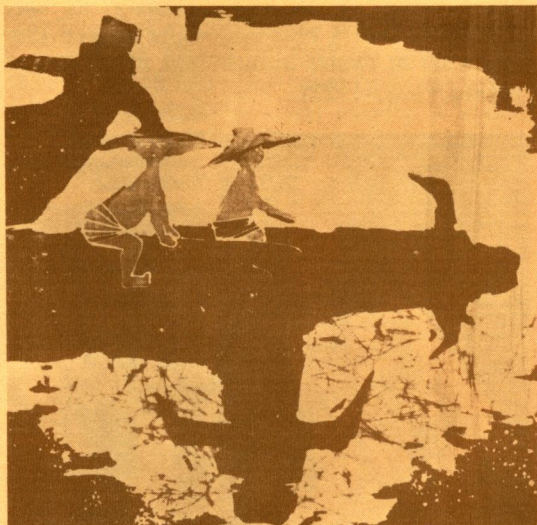
大會堂高座十一樓

十月廿一日至十二月廿一日

由市政局和敏求精舍聯合主辦的中國陶瓷選品展覽，展出由漢朝至清朝的陶瓷精品達一百六十件，其中包括灰陶、三彩陶、青瓷、汝、官、哥及均窯器、黑褐釉器、青花及各類彩器等。其中以宋汝窯筆洗，十五世紀青花龍紋扁壺及康熙十二花神杯一套最為突出。

6 Contemporary Singapore Painting
Exhibition Gallery, 7th floor, City Hall,
High Block
22nd October to 4th November

This exhibition jointly presented with the Ministry of Culture of Singapore consists of 35 paintings ranging from oil, acrylic, water-colour, Chinese ink, batik to mixed media. The exhibition aims at introducing the various forms and styles of Singapore paintings today executed by both senior and avant-garde painters.



Cowboys by Lim Sew-yong
Batik

牛郎 林秀香
蠟染

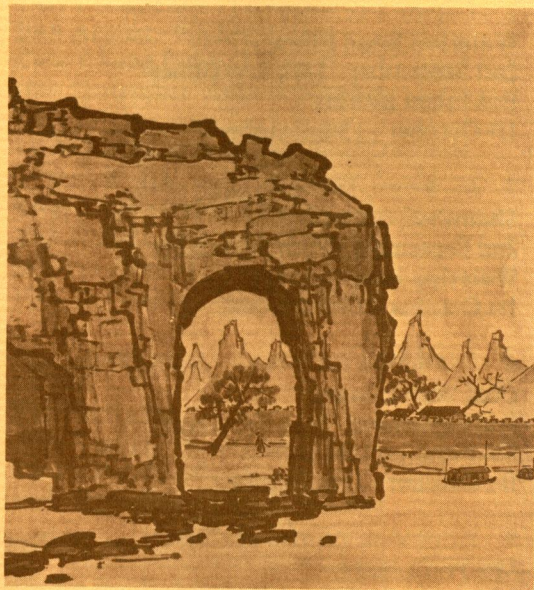
六 當代新加坡繪畫

大會堂高座八樓展覽館
十月廿二日至十一月四日

這個展覽是與新加坡文化部聯合主辦，展出三十五幅不同材料的繪畫，計有油彩、塑膠彩、水彩、水墨、蠟染及混合材料畫作等。此展覽旨在介紹今日新加坡藝術家所創作不同形式與風格的繪畫藝術，從而顯示當今新加坡藝壇的最新動向。

7 The Art of Chen Shuren
Museum Gallery, 11th floor
28th October to 7th December

The exhibition will feature 50 to 60 paintings and calligraphy by Chen Shuren (1883-1948), one of the "Three Masters of Lingnam". As a student of the great Guangdong bird-and-flower painter, Ju Lien, Chen also specialised in this genre. He also did paintings of animals, still-life and landscape. His painting and calligraphy are all presented in a style of his own.



Elephant Trunk Hill
by Chen Shuren, dated 1946

象鼻山 陳樹人
一九四六年作

七 陳樹人的藝術

大會堂高座十二樓
十月廿八日至十二月七日

這個展覽展出嶺南三傑之一陳樹人（一八八三——一九四八）的繪畫及書法，作品超過五十件。陳氏曾師事廣東花鳥大家居廉，擅繪花鳥，動物及山水。其繪畫自成一格，別具面目；而書法亦具獨特的個人風格。

Travelling Exhibitions

1 Production of Ceramics

Pokfulam Library:
2nd September - 16th September
Yau Ma Tei Library:
1st October - 15th October

2 Canton Factories

Waterloo Road Library:
2nd September - 16th September
Pokfulam Library:
1st October - 15th October

3 M. Bruce: Hong Kong in 1846

Shamshuipo Library:
2nd September - 16th September
Waterloo Road Library:
1st October - 15th October

4 Exhibition Posters of Chinese Paintings

Chai Wan Library:
2nd September - 16th September
Shamshuipo Library:
1st October - 15th October

5 Exhibition Posters of Chinese Antiquities

Mei Foo Library:
2nd September - 16th September
Chai Wan Library:
1st October - 15th October

6 Exhibition Posters of Contemporary Hong Kong Art

Ping Shek Library:
2nd September - 16th September
Mei Foo Library: 1st October - 15th October

7 Exhibition Posters of Western Art

Kwun Tong Library:
2nd September - 16th September
Ping Shek Library:
1st October - 15th October

8 Production of Tea

Wan Chai Library:
16th September - 30th September
Kwun Tong Library:
1st October - 15th October

9 Production of Silk

Wan Chai Library:
16th October - 30th October

10 Chinese Animal and Bird Paintings — Part A

Tsuen Wan Public Library:
20th August - 9th September
Kwai Chung Public Library:
10th September - 26th September

11 Chinese Animal and Bird Paintings — Part B

Kwai Chung Public Library:
20th August - 9th September
Sha Tin Public Library:
10th September - 26th September

12 Chinese Animal and Bird Paintings — Part C

Sha Tin Public Library:
20th August - 9th September
Tai Po Public Library:
10th September - 26th September

13 Thirty-six Views of Mt. Fuji — Part A

Tai Po Public Library:
20th August - 9th September
Sheung Shui Public Library:
10th September - 26th September

14 Thirty-six Views of Mt. Fuji — Part B

Sheung Shui Public Library:
20th August - 9th September
Yuen Long Public Library:
10th September - 26th September

15 Surface in Art

Yuen Long Public Library:
20th August - 9th September
Tuen Mun Public Library:
10th September - 26th September

16 Porcelain Making at Ching-te-chen

(Tuen Mun Public Library:
20th August - 9th September)
(Tsuen Wan Public Library:
10th September - 26th September)

17 Posters of Air Photography

(Sha Tin Public Library:
27th September - 29th October)
(Tai Po Public Library:
30th October - 26th November)

18 Posters of People

(Tai Po Public Library:
27th September - 29th October)
(Sheung Shui Public Library:
30th October - 26th November)

19 Poster of Architectures — Part A

(Sheung Shui Public Library:
27th September - 29th October)
(Yuen Long Public Library:
30th October - 26th November)

20 Posters of Architectures — Part B

(Yuen Long Public Library:
27th September - 29th October)
(Tuen Mun Public Library:
30th October - 26th November)

21 Posters of Architectures — Part C

(Tuen Mun Public Library:
27th September - 29th October)
(Tsuen Wan Public Library:
30th October - 26th November)

22 Posters of Sculptures

(Tsuen Wan Public Library:
27th September - 29th October)
(Kwai Chung Public Library:
30th October - 26th November)

23 Posters of Oil Paintings

(Kwai Chung Public Library:
27th September - 29th October)
(Sha Tin Public Library:
30th October - 26th November)

巡迴展覽

一 陶瓷

薄扶林圖書館：九月二日至九月十六日
油蔴地圖書館：十月一日至十月十五日

二 廣州十三商館

窩打老道圖書館：九月二日至九月十六日
薄扶林圖書館：十月一日至十月十五日

三 布魯士：一八四六年的香港

深水埗圖書館：九月二日至九月十六日
窩打老道圖書館：十月一日至十月十五日

四 中國畫展覽海報

柴灣圖書館：九月二日至九月十六日
深水埗圖書館：十月一日至十月十五日

五 中國古物展覽海報

美孚圖書館：九月二日至九月十六日
柴灣圖書館：十月一日至十月十五日

六 當代香港藝術展覽海報

坪石圖書館：九月二日至九月十六日
美孚圖書館：十月一日至十月十五日

七 西方藝術展覽海報

官塘圖書館：九月二日至九月十六日
坪石圖書館：十月一日至十月十五日

八 茶的培植及加工

灣仔圖書館：九月十六日至九月三十日
官塘圖書館：十月一日至十月十五日

九 養蠶與繅絲

灣仔圖書館：十月十六日至十月三十日

十 中國鳥獸畫選——第一輯

荃灣圖書館：八月廿日至九月九日

葵涌圖書館：九月十日至九月廿六日

十一 中國鳥獸畫選——第二輯

葵涌圖書館：八月廿日至九月九日

沙田圖書館：九月十日至九月廿六日

十二 中國鳥獸畫選——第三輯

沙田圖書館：八月廿日至九月九日

大埔圖書館：九月十日至九月廿六日

十三 富士山三十六景——第一輯

大埔圖書館：八月廿日至九月九日

上水圖書館：九月十日至九月廿六日

十四 富士山三十六景——第二輯

上水圖書館：八月廿日至九月九日

元朗圖書館：九月十日至九月廿六日

十五 藝術中的面

元朗圖書館：八月廿日至九月九日

屯門圖書館：九月十日至九月廿六日

十六 景德鎮的製瓷過程

屯門圖書館：八月廿日至九月九日

荃灣圖書館：九月十日至九月廿六日

十七 高空攝影海報

沙田圖書館：九月廿七日至十月廿九日

大埔圖書館：十月三十日至十一月廿六日

十八 人物海報

大埔圖書館：九月廿七日至十月廿九日

上水圖書館：十月三十日至十一月廿六日

十九 建築海報——第一輯

上水圖書館：九月廿七日至十月廿九日

元朗圖書館：十月三十日至十一月廿六日

二十 建築海報——第二輯

元朗圖書館：九月廿七日至十月廿九日

屯門圖書館：十月三十日至十一月廿六日

廿一 建築海報——第三輯

屯門圖書館：九月廿七日至十月廿九日

荃灣圖書館：十月三十日至十一月廿六日

廿二 雕刻海報

荃灣圖書館：九月廿七日至十月廿九日

葵涌圖書館：十月三十日至十一月廿六日

廿三 油畫海報

葵涌圖書館：九月廿七日至十月廿八日九

沙田圖書館：十月三十日至十一月廿六日

Lectures

Lectures presented during the Fifth Festival of Asian Arts:

Admission ticket is \$3 each which can be purchased through postal and counter booking. Booking Folders can be obtained from 19th August at the Urban Council Libraries, Museum of Art, Museum of History and the Publication Sales Counter at the Main Foyer of City Hall Low Block. All tickets can also be purchased at the City Hall Box Office from 14th September. From 16th October, tickets for the lecture at the Space Museum will be on sale at the Astronomy Bookshop of the Museum only.

1 Contemporary Philippine Art

by Mr. Leonidas V. Benesa (in English)
Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block
Thursday, 16th October, at 8 p.m.

Mr. Leonidas V. Benesa is a foremost art critic in Manila. The lecture will introduce a historical development of modern art in the Philippines, give a survey of the various styles and schools of modern art prevalent in the Philippines today and analyse the works of some of the major artists. The lecture will be illustrated with colour slides.

2 Anthology of Chinese Ceramics

by Dr. Ip Yee (in English)
Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block
Wednesday, 22nd October, at 8 p.m.

The lecture will be delivered by the Chairman of the Min Chiu Society, Dr. Ip, who is an established collector and also the President of the Oriental Ceramic Society of Hong Kong. In his lecture, Dr. Ip will give a general introduction to the development of Chinese

ceramics from the Han dynasty (206 B.C. - 220 A.D.) through the 18th century with reference to specific items on exhibit. The lecture will be fully illustrated with colour slides.

3 Contemporary Singapore Painting

by Mr. Chia Wai Hon (in English)
Lecture Hall, Space Museum, Tsim Sha Tsui, Kowloon.
Saturday, 25th October, at 8 p.m.

Mr. Chia Wai Hon, a lecturer in Art Education at Institute of Education in Singapore, has contributed numerous art reviews on Singapore art. In the lecture, he will analyse the development of contemporary Singapore painting, the contribution of various artists and art groups, and the significance of the works of some major Singapore painters will be introduced.

4 The Art of Cheng Shuren

by Mr. Chuang Shen (in English)
Recital Hall, 8th floor, City Hall High Block
Saturday, 1st November, at 8 p.m.

Mr. Chuang Shen is an art historian and the Head of the Department of Fine Art at the Hong Kong University. In the lecture, Mr. Chuang will discuss the development of Guangdong art in general to set a background for the discussion of the art of Chen Shuren. The life of the artist and the evolution of his artistic style will be discussed. Individual works by the artist will be analysed. The lecture will be illustrated with colour slides.

演講

第五屆亞洲藝術節期間演講：

入場卷每張三元，可郵購或在票房購買。訂票手冊由八月十九日可在各市政局圖書館，香港藝術館，香港博物館及大會堂低座刊物銷售處索取。所有入場卷可由九月十四日開始在大會堂低座票房購買。由十月十六日開始，在太空館之演講只在該館之天文書店出售。

一 當代菲律賓藝術

班尼薩先生主講(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月十六日 星期四 下午八時正

演講者班尼薩先生是菲律賓著名的藝術評論家。他將會分析菲律賓藝術的歷史發展，並介紹現今菲律賓藝術的各個流派及個別藝術家。同場並以幻燈片輔助介紹各重要藝術家的作品。

二 中國陶瓷藝術

葉義醫生主講(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月廿二日 星期三 下午八時正

演講者葉義醫生，乃本港著名收藏家，同時也是敏求精舍及香港東方陶瓷學會之會長。在該演講中，葉醫生將利用幻燈片之助，簡要介紹漢代至十八世紀中國陶瓷藝術之特徵，並將對其中較具代表性之展品加以闡釋。

三 當代新加坡繪畫

謝惠漢先生主講(英語)

九龍尖沙咀太空館演講廳

十月廿五日 星期六 下午八時正

演講者謝惠漢先生為新加坡教育學院藝術系講師，常撰寫有關新加坡藝術的文章。在此演講中，他將新加坡的現代繪畫藝術與當地藝術活動的內容作一分析；新加坡的重要畫家畫作亦將會有詳細的介紹。

四 陳樹人的藝術

莊申先生主講(英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十一月一日 星期六 下午八時正

演講者莊申先生是一位藝術史學家。現任香港大學藝術系主任。莊氏將在演講中對廣東繪畫源流作一概括說明，並介紹陳樹人的生平、藝術歷程及成就。同場並以幻燈片作為輔助，分析陳氏的作品。

Film Programme

Lecture Hall, 8th Floor, City Hall,
High Block (Free tickets are available from
Museum Counter on day of showing)

September

Friday 12th September 1980 5:30 p.m.

Saturday 20th September 1980 3:30 p.m.

- 1 **Amrita Shergill** (colour, 21 mins)
- 2 **Creation in the Metal** (colour, 18 mins)
- 3 **Indian Jewellery** (colour, 14 mins)

The first movie is a biography of the famous Indian painter, Amrita Shergill. She studied art in Paris under the strong influence of Western contemporary art. Later, she returned to India and was profoundly touched by the poor condition of living of her own people and her painting was a reflection on their sufferings and simple ways of life. The last two films show the social status of two traditional Indian crafts, metal and jewellery, and how the artifacts are skilfully made into vessels of everyday use, and ornaments of decorative, religious and ritual usage.

October

Friday 3rd October 1980 5:30 p.m.

Wednesday 15th October 1980 5:30 p.m.

- 1 **Stone Pagodas of Korea** (colour, 17 mins)
- 2 **Buddhist Temple Bells of Korea** (colour, 20 mins)
- 3 **Korean Architecture** (colour, 30 mins)

The first two films give us a brief account on the history and characteristics of stone pagodas and Buddhist temple bells of Korea. They are both religious symbols in the Buddhist religion and hold a significant place among the Korean faith. The third film depicts various styles of old Korean architecture, centering on wooden architecture of the Yi dynasty.

電影節目

大會堂高座九樓演講廳 (免費入場券當日在香港藝術館派發)

九月

九月十二日 星期五 下午五時半

九月廿日 星期六 下午三時半

- 一 阿里娜·謝吉爾 (彩色, 廿一分鐘)
- 二 金屬的創作 (彩色, 十八分鐘)
- 三 印度的寶石飾物 (彩色, 十四分鐘)

第一部電影介紹印度女畫家阿里娜·謝吉爾的一生。她早期到巴黎習畫, 受到當時西方現代藝術的影響。其後她回到印度, 深深體會到印度人生活的艱苦, 因此她的作品往往反映出人民的痛苦和他們簡單純樸的生活。次兩部電影分別介紹印度傳統工藝金屬器皿與珠寶的社會地位及其如何製作成日常生活器皿、裝飾品、宗教飾物及祭器的過程。

十月

十月三日 星期五 下午五時半

十月十五日 星期三 下午五時半

- 一 石塔 (彩色, 十七分鐘)
- 二 梵鐘 (彩色, 廿分鐘)
- 三 韓國古建築 (彩色, 三十分鐘)

首兩部電影分別介紹韓國的石塔和梵鐘的歷史, 及其構造與特點。牠們是佛教的表記, 深得韓國信徒的尊崇和重視。最後一部電影簡述韓國古建築的風格, 特別是李朝的木製古建築物。

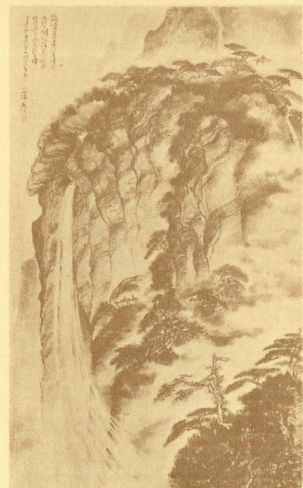
New Acquisitions



Temple Entrance, Macao
by Auguste Borget (1809-1877)

澳門某廟宇之山門

波塞爾(一八〇九—一八七七)



Mawei Fall at Mount Danxia
by Cheng Kar-chun,
Dated 1979

丹霞馬尾泉

鄭家鎮 一九七九年作

新增藏品



Bronze gui decorated with phoenixes and animal masks.
Late 11th century B.C. - early 10th century B.C.

鳳紋獸面耳銅盃

紀元前十一世紀後期至十世紀初



Landscape
by Wang Xuehao
Dated 1796

山水 王學浩

一七九六年作

THE MUSEUM RESERVES THE RIGHT TO ALTER THE
PROGRAMME WHEN NECESSARY

在必要時，本館有權更改各項節目。

